

# Från traditionellt terminologiarbete till icke-traditionellt begreppsarbete – nya målgrupper och nya tillämpningsområden

stin informaatio sodankäynti naturskog akutvård piksel picture message cancer naturwald fotografier  
work hakkeri metadata ekologisk naturwald fotografier  
rmatiikka Inertierung ekotoxikologi Naturwald fotografier  
rma ventilation industrielle spam telemarketing Kotifotografier  
nuha WAP greenhouse gas SIM-kort virustarkistus tietoliikenne  
achain  
froljanhevonon television flerbanc  
hasability burn-out pandemia interfa  
tjänst vaarallinen kemikaali  
halsundersökning ympäristö

Nordterm 2017

Virpi Kalliokuusi, Institutet för hälsa och välfärd (THL)

Katri Seppälä, Terminological Centralen TSK

# Terminologicentralen TSK:s aktiviteter

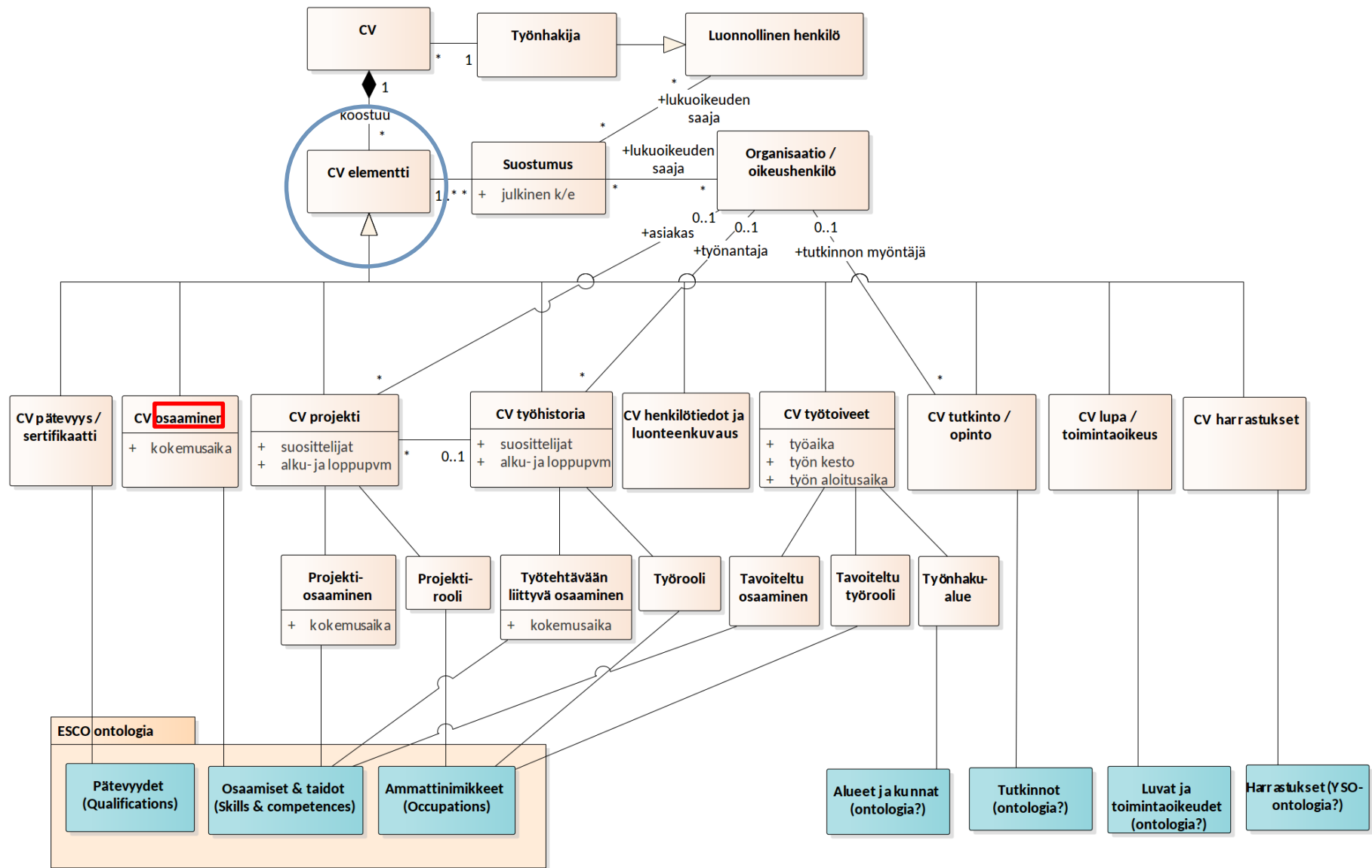
- Terminologicentralen TSK grundades i 1974 och har sedan dess gjort systematiskt terminologiarbete med standardiserade metoder
- traditionellt har målet för terminologiarbete varit att underlätta fackspråklig kommunikation
- särskilt på 2000-talet har terminologiska metoder dock tillämpats också till andra ändamål som:
  - utveckling av informationsarkitektur och datasystem
  - utveckling och stöd av klassificering
  - stöd av dokumentering på webben
  - effektivisering av informationssökning i termbanken
  - ontologiarbete

# Ordlista för arbets- och näringstjänster

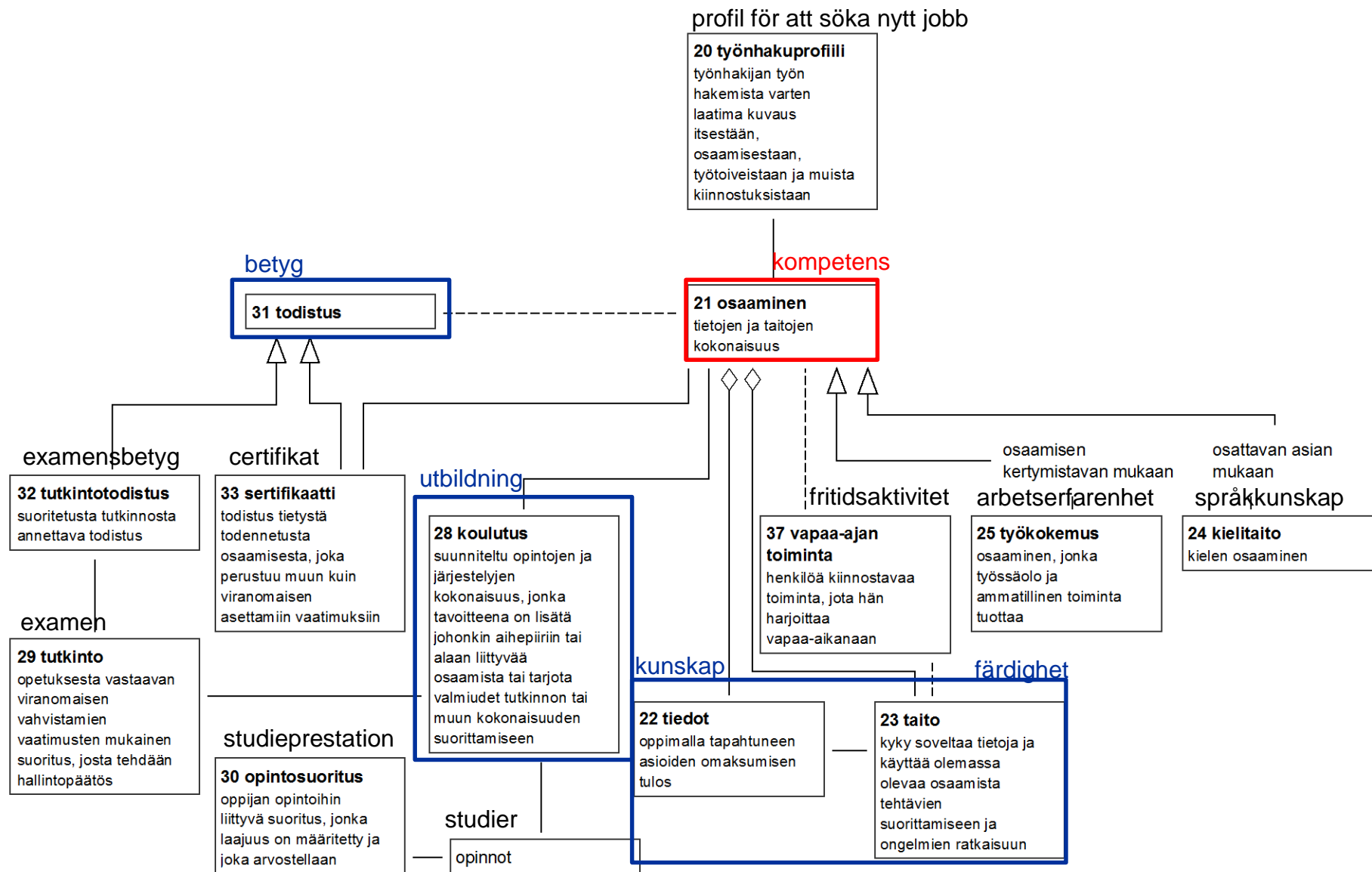
- klientinformationssystemet för arbets- och näringstjänster i Finland ska förnyas
  - landskap ska ta ansvaret för arbets- och näringstjänster i samband med landskapsreformen från och med början av 2019
- arbets- och näringsministeriet och KEHA-centret anlidade TSK att definiera de begreppen som behövs för det nya klientinformationssystemet samtidigt som själva systemet byggs
  - terminologerna arbetade tillsammans med it-konsulten och experter på arbets- och näringstjänster i POC-fasen (proof of concept) av systemutvecklingen

\* KEHA-centret - närings-, trafik- och miljöcentralernas och arbets- och näringsbyråernas utvecklings- och förvaltningscenter

class Käsitelmä - työnhakija



# ESCO - European Skills, Competences, Qualifications and Occupations



# Uppdatering av Byggnadsklassificering

- terminologiska metoder används inte regelbundet i klassificeringsarbete, även om det sedan 2013 finns en standard som kunde hjälpa till
  - ISO 22274 Systems to manage terminology, knowledge and content -- Concept-related aspects for developing and internationalizing classification systems
- till exempel i Statistikcentralens Byggnadsklassificering från 1994 har bara en del av klasserna beskrivits
- nu ska klassificeringen uppdateras och alla klasser beskrivas, eftersom Byggnadsklassificeringen ska i fortsättningen användas i en elektronisk tjänst där lekmän själv ska tolka klassificeringen
- TSK har inte arbetat mycket med klassifikationer, men nu anlitar Statistikcentralen TSK för att ansvara för arbetet i stället att göra det själv som tidigare



# INFORMATIONSHANTERING INOM SOCIAL- OCH HÄLSOVÅRDEN

- **Nationell styrning av informationshanteringen**
  - Baserar sig på helhetsarkitekturs principer och metoder
  - Syftar på standardiserad dokumentation av patient- och klientinformation för att försäkra t.ex.
    - Interoperabilitet mellan IT-system och digitala servicer
    - Användningen av de nationella informationssystemtjänsterna (Kanta)
    - ”Secondary use of clinical data, client data”
- **Utveckling av enhetliga informationsstrukturer**
  - Hälsovården: Enhetligt strukturerade patientjournaler
  - Socialvården: Dokumentstrukturer och datakomponenter
  - Distribution av nationella klassifikationer, nomenklaturer, kontrollerade terminologier, kodverk
    - <http://91.202.112.142/codeserver/pages/classification-list-page.xhtml>



# Terminologiarbete: nya tillämpingsområden, nya målgrupper

- **Utveckling av informationsstrukturer**

- Identifiering av organisationens eller verksamhetens kärnbegrepp
- Utarbetande av begreppsmodeller och begreppsdiagram
- Definiering av begrepp

**Målgrupper:**  
Verksamhetsledare  
Verksamhetsarkitekter  
Informationsarkitekter  
IT-arkitekter  
Klassifikationsexperter  
Ämnesexperter

- **THLs kodtjänstverksamhet**

- Terminologisk kvalitetssäkring av klassifikationer och kodverk

- **Utveckling av en ny verktyg och verksamhetsmodell**

- För att koppla ihop dokumentstrukturer, datakomponenter och olika typer av terminologiska produkter

# Ordlista för informationshantering inom socialvården

[https://www.thl.fi/documents/920442/2920708/sosiaalialan\\_tiedonhallinnan\\_sanasto\\_versi\\_o\\_3\\_0.pdf/06ef0be0-2503-48ee-972a-1ca7dd7becfe](https://www.thl.fi/documents/920442/2920708/sosiaalialan_tiedonhallinnan_sanasto_versi_o_3_0.pdf/06ef0be0-2503-48ee-972a-1ca7dd7becfe)

## TSK's TEPA termbank

### 3.3.5.2 Adoptiionevonnan tarkennetut asiakirjatyytit

#### 298 adoptiohakijoiden taustaselvitys

adoptiohakijan tai adoptiohakijoina olevan avioparin tekemä *selvitys* (2) itsestään adoptiionevonnan antajalle *adoptiionevonnan* suunnittelua varten

Tässä selvityksessä adoptiohakijat antavat muun muassa elämäntilanteeseensa liittyviä tietoja sekä kertovat adoptiota koskevia toivomuksiaan.

*Sosiaalihuollon palvelutehtävä*, johon tämä asiakirja liittyy: *perheoikeudelliset palvelut*

*Sosiaalipalvelu*, johon tämä asiakirja liittyy: *adoptiionevonta*

Sosiaalihuollon asiakirjatyyppiluokitus: *selvityksen (2) tarkennettu asiakirjatyyppi*

#### 299 adoptoitavan lapsen taustatiedot

adoptiionevonnan antajan lapsen syntymävanhemmista ja lähisukulaisista kokoama *yhteenveto*, josta lapsi saa myöhemmin tietoa alkuperästään ja adoptioon johtaneista syistä

*Sosiaalihuollon palvelutehtävä*, johon tämä asiakirja liittyy: *perheoikeudelliset palvelut*

*Sosiaalipalvelu*, johon tämä asiakirja liittyy: *adoptiionevonta*

Sosiaalihuollon asiakirjatyyppiluokitus: *yhteenvetodon tarkennettu asiakirjatyyppi*

#### 300 perheen sisäisen adoption osapuolten taustaselvitys

aviopuolisonsa lapsen adoptiota hakevan henkilön tai lapsen biologisen vanhemman tekemä *selvitys* (2) itsestään adoptiionevonnan antajalle perheen sisäiseen adoptioon liittyvän *adoptiionevonnan* suunnittelua varten

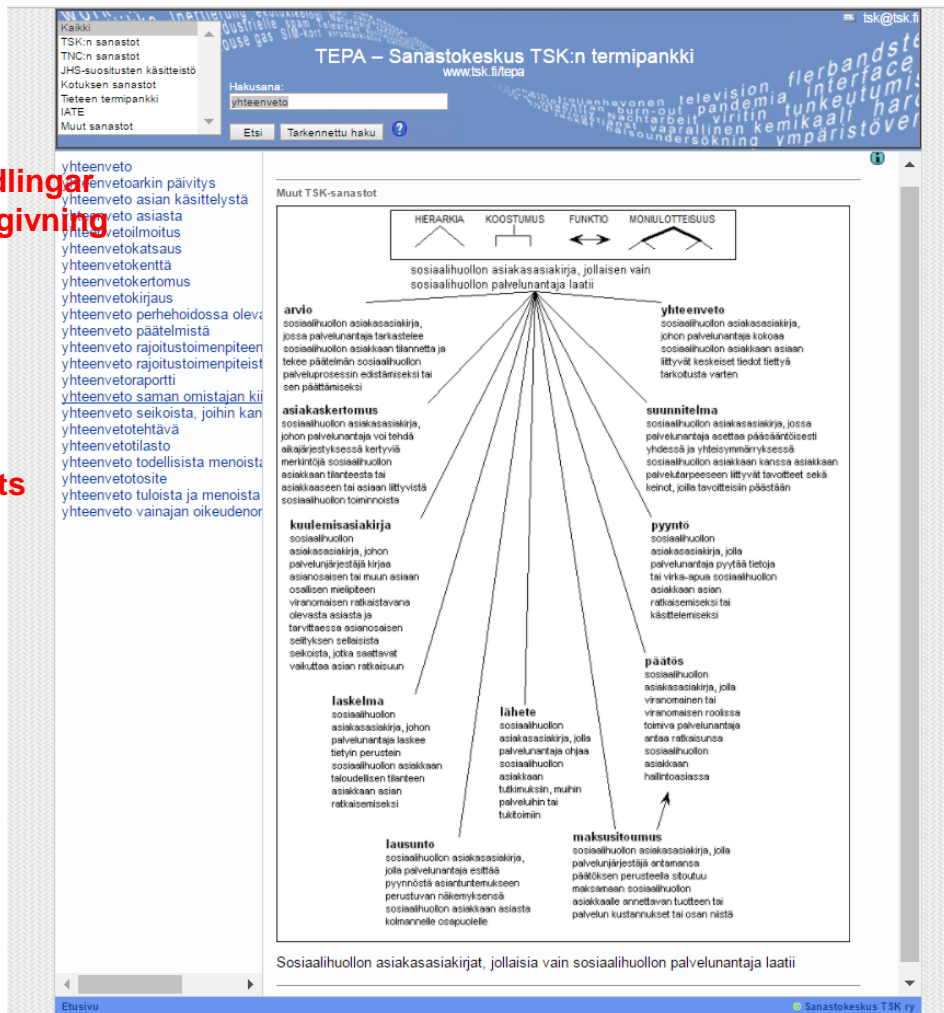
*Sosiaalihuollon palvelutehtävä*, johon tämä asiakirja liittyy: *perheoikeudelliset palvelut*

*Sosiaalipalvelu*, johon tämä asiakirja liittyy: *adoptiionevonta*

Sosiaalihuollon asiakirjatyyppiluokitus: *selvityksen (2) tarkennettu asiakirjatyyppi*

### Presicerade handlingar för adoptionsrådgivning

### Sammanfattning av adoptivbarnets bakgrundsinformation



## Hierarkivyn av dataelement

Hierarkia

### ADOPTOITAVAN LAPSEN TAUSTATIEDOT

- Isyyden vahvistaminen
  - Vahvistettu
  - Vahvistamisen päivämäärä
- Lapsen hoitopaikka
- Isän elämänavaiheet
  - Lapsuus ja nuoruus
  - Elämäntilanne
    - Työtilanne
      - Työ
      - Aiempi työala
    - Koulutus
      - Tutkintonimike
      - Koulutusaste
      - Koulutusala
      - Kuvaus
      - Koulumenestys
    - Terveystilanta
      - Kuvaus
  - Äidin elämänavaiheet
    - Lapsuus ja nuoruus
    - Elämäntilanne
      - Työtilanne
        - Työ
        - Aiempi työala
      - Koulutus
        - Tutkintonimike
        - Koulutusaste
        - Koulutusala
        - Kuvaus
        - Koulumenestys
      - Terveystilanta
        - Kuvaus
- tyhjä rivi
- Päihteiden käyttö
- Isän ominaisuudet
- Äidin ominaisuudet
- Lapsen sukulaiset
- Vanhempien suhtautuminen adoptioon
- tyhjä rivi

## Komponent "skolning"

Muokkaa

Asiakirjarakenne

# ADOPTOITAVAN LAPSEN TAUSTATIEDOT

Nimi

fi ADOPTOITAVAN LAPSEN TAUSTATIEDOT

Määritelmä

fi adoptioneuvonnan antajan lapsen syntymävanhemmista ja lähisukulaisista kokoama yhteenveto, josta lapsi saa myöhemmin tietoa alkuperästään ja adoptioon johtaneista syistä

Roollistaus

- Asiakas
- Lapsi
- Vanhempi
- Vastaanottaja
- Laatija

Perustiedot

- Asiakirjan perustiedot

Asiakirjarakenteet

- Isyyden vahvistaminen
- Lapsen hoitopaikka
- Isän elämänavaiheet
- Äidin elämänavaiheet
- tyhjä rivi
- Päihteiden käyttö
- Isän ominaisuudet
- Äidin ominaisuudet
- Lapsen sukulaiset
- Vanhempien suhtautuminen adoptioon
- tyhjä rivi

Asiakirjatyyppi

- Yhteenveto

Dokumentstruktur:  
Sammanfattning av  
adoptivbarnets  
bakgrundsinformation

## Definitionen av begreppet i ordlistan

## Lista över relevanta roller:

- Klient
- Ärendeberedare
- Beslutsfattare
- Handläggare
- Delgivningsmottagare osv.

## Lista över relevanta dataelement

### Hierarkia **Hierarkivyn av dataelement**

- Koulutus
  - Oppilaitos
  - Kuvaus
  - Koulutusaste
  - Ajanjakso
  - Tutkintonimike
  - Koulutusala
  - Toteutuneen koulutuksen kesto vuosissa yhteensä
  - Arvio suoritetusta opintomäärästä
  - Koulumenestys

[Muokkaa](#)

Datakomponent  
”skolning”

## Tietokomponentti Koulutus

### Nimi

fi Koulutus

### Määritelmä

fi henkilön tiettyyn tutkintoon ja sen suorittamiseen liittyvät tiedot

### Muutokset

fi Versioitu

### Lähde

fi MääritelmäTKsanasto

### Kentät

- Oppilaitos
- Kuvaus
- Koulutusaste
- Ajanjakso
- Tutkintonimike
- Koulutusala
- Toteutuneen koulutuksen kesto vuosissa yhteensä
- Arvio suoritetusta opintomäärästä
- Koulumenestys

**Lista över relevanta dataelement:  
Läroanstalt  
Beskrivning  
Utbildningsområde  
Examensbenämning  
Studieperiod osv.**

### Viittaukset

← Koulutus

## Hierarkia

- └--Koulutus
  - └--Oppilaitos
  - └--Kuvaus
  - └--Koulutusaste
  - └--Ajanjakso
  - └--Tutkintonimike
  - └--**Koulutusala**
  - └--Toteutuneen koulutuksen kesto vuosissa yhteensä
  - └--Arvio suoritetusta opintomäärästä
  - └--Koulumenestys



**Dataelement**  
"utbildningsområde"

Tietokomponentti: tietokenttä  
**Koulutusala**

**Nimi**

fi Koulutusala

**Määritelmä**

fi henkilön koulutusala luokituksella kuvattuna

**Esimerkki**

fi 4 Luonnontieteellinen koulutus

**Muutokset**

fi 3.7.2015 Muutettu kentän nimi koulutusalaksi terminologin palautteen perusteella. Oli aiemmin ala. EA Päivitetty  
Koodisto-kenttä: lisätty linkki valmiiseen luokitukseen (hyväksytty Koodistopalvelimelle) ja poistettu koodistoehdotus-termi.  
7.6.2012/NH

**Luokitus**

fi Koodistopalvelin: Sosiaalihuolto - Koulutusala <http://91.202.112.142/codeserver/pages/classification-view-page.xhtml?classificationKey=1245&versionKey=1445>

**Pakollinen**

fi ei

**Toistuva**

fi ei

**Lähde**

fi SLAT 5.4.8, ADOPA 7.1.5.1, 7.2.3.2,7.3.5.1, SLAT 5.4.8,AIKU 5.8.7.1-5.8.7.3, PATY/9.5.7.2  
fi päätetty 8.5.09 kokouksessa ottaa mukaan. Tilastoinnin takia+tutkinnon selventämisen takia

**Hänvisning till klassifikationen på kodservern**

**Beskrivning av dataelementets innehåll (anges som kodvärde)**

**TACK!**

Virpi Kalliokuusi, Institutet för hälsa och välfärd (THL),  
[virpi.kalliokuusi@thl.fi](mailto:virpi.kalliokuusi@thl.fi)

Katri Seppälä, Terminological Centralen TSK,  
[katri.seppala@tsk.fi](mailto:katri.seppala@tsk.fi)